

学苑海外中国学译丛第1种

邢文主编

Academy Translation Series
in International Scholarship
of Chinese Classics

Editor: XING Wen



郭店老子

东西方学者的对话

〔美〕艾兰 (Sarah Allan)

〔英〕魏克彬 (Crispin Williams)

邢文 编译

学苑海外中国学译丛第1种 邢文 主编

郭店《老子》

——东西方学者的对话

[美]艾 兰 (Sarah Allan)

[英]魏克彬 (Crispin Williams)

原编

邢文 编译

学苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

郭店《老子》:东西方学者的对话/[美]艾兰(Sarah Allan),[英]魏克彬(Crispin Williams)原编,邢文编译.-北京:学苑出版社,2002.9

(学苑海外中国学译丛)

ISBN 7-80060-010-6

I. 郭… II. ①艾…②魏…③邢… III. 竹简-《老子》-研究 IV
.B223.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 007890 号

北京市版权局著作权合同登记号图字:01-2002-1357 号

The Guodian Laozi:

Proceedings of the International Conference, Dartmouth College, May 1998

Edited by Sarah Allan and Crispin Williams

Copyright©2000 Society for the Study of Early China

**Chinese language version published by special arrangement with
the Society for the Study of Early China.**

All rights reserved.

Chinese language copyright©2002 Academy Press

学苑出版社出版发行

北京市万寿路西街 11 号 100036

E-mail: xueyuan@public. bta. net. cn

总编室电话:010-68281490 发行部电话:010-68279295

北京白帆印刷厂印刷

850×1168 32 开本 10.75 印张 260 千字

2002 年 9 月北京第 1 版 2002 年 9 月北京第 1 次印刷

印数:1000 册 定价:30.00 元

献 给

陈荣捷(1901—1994)
1942—1966 年达慕思大学教授

2001

中译本序

艾 兰

本书是东、西方学者关于郭店战国楚墓所出竹简《老子》及其他有关文献的对话,其内容基于 1998 年 5 月在美国达慕思大学举行的一个国际研讨会。我很荣幸能有机会与我的同事韩禄伯共同组织这一会议。我也希望我们的叙述能恰当地反映会议的内容、性质与重要性。

中国及其他国家的学者都经常参加许多研讨会,有些会议很有意思,有些则不然。但这次会议,至少从我个人的经验而言,是相当独特的。第一个原因,就是题目重要而且材料新。郭店楚墓竹简中有许多哲学文献,它们是上个世纪最重要的考古发现之一。《老子》是世界上翻译最多、影响最大的文献之一。就英语而言,对于今本《道德经》的翻译即在百种以上。也许没有另一部书像《老子》这样被翻译过这么多次数。所以,对于此书的兴趣真正是世界性的。我们的研讨会,安排在文物出版社刚刚发表郭店楚墓竹简的时候。一般来说,在阅读古代文献时,我们都可以读到千百年来的历代注疏。但这一次我们读到的是在地下长眠二千余年的“新”文献,而我们有机会对之提出最初的解读。第二个原因,就是参加会议的都是最好的学者,而且各有专长。我们的想法是从不同国家的汉学研究传统的不同的学科领域,请来既有学问又熟悉出土材料的专家一起阅读这些新材料,从而为将来的研究奠定一个坚实的基础。

我们确实对这些材料逐字逐句地进行了阅读,讨论了每一个

难点。尽管研讨会的地点是在达慕思、在美国，但参加研讨的学者却来自世界各地。其中，最关键的当然是中国的学者。这么多著名的中国专家愿意前来出席会议并积极地参与讨论，使我们倍感荣幸。尤其重要的是中国的考古学家，他们可以回答我们关于墓葬及发掘情形的问题。除了中国学者之外，四分之一的学者是美国人，其他的学者则来自加拿大、欧洲各国及日本。我们同时也希望与会学者能代表尽可能多的不同学科与研究方法。因此，诸如历史学家、古文字学家、哲学家与文献学家等，都在邀请之列。在国际会议上经常出现这样的情况：当与会者来自非常不同的学科领域与国家背景时，他们会发现他们不容易有共同的论题进行学术交流。然而，我们的会议却有这样的优势：我们有非常具体的问题，也就是如何去阅读与理解竹简的每一行、每一字；我们的共同愿望是把这些文献作为一个整体，来理解其性质与意义。在与会者一起讨论具体的问题之前，会议安排发表了几篇正式的论文藉以提供一些背景知识。这些论文均收入本书的上篇。全部的讨论均被录音，几位年轻的学者——北京大学的邢文、《文物》杂志社的李缙云、达慕思大学的魏克彬、辅仁大学的雷敦龢作了详细的记录。会后，魏克彬又根据录音作了英文的笔记。我们据此完成了本书英文版的讨论部分。邢文在此过程中协助我们完成了英文版，并负责中文版的编译——这就是读者看见的本书。雷敦龢综合了与会者的不同观点，完成了《老子》与《太一生水》的校笺。然而，他所采用的并非中国的传统方式，而是《圣经》学者使用的形式。“他山之石，可以攻玉。”我相信中国读者对此会有兴趣。

郭店楚墓竹简的发表及其第一个学术研讨会的召开，距今已有三年了。从那时到现在，世界各地的学者已经完成了大量的研究成果。郭店楚简研究确实正在日渐成为一门公认的分支学科。我相信，我们的第一次研讨与对话仍然具有重要的意义。我希望中国的读者能够通过本书分享其中的兴奋与灵感。

这一切能够成为现实,需要感谢许多人士的帮助。这里,我要提到李学勤(中国社科院历史研究所)、裘锡圭(北京大学)、杨瑾(文物出版社)、李伯谦(北京大学)、汪涛(伦敦大学)与彭浩(荆州博物馆),他们在最初阶段的共同努力使得这一切能够得以实现。我特别要感谢彭浩——他承担了整理竹简的主要工作,交文物出版社出版;没有他所作出的巨大努力,所有这一切都是不可能的。

2001年6月21日

于达慕思大学

导 言

1993年10月,在湖北荆门附近的郭店,出土了一座战国(公元前475—前221年)时期的墓葬。此后不久,墓中出有一部与今本《老子》很不一样的竹简本《老子》的传说开始沸沸扬扬。1997年8月,韩禄伯和我去北京出席了道家文化国际学术研讨会,会上有一篇关于这一发现的简短的报告。这篇报告包括了这样一种诱人的信息:确实发现了与《老子道德经》相对应的材料,而且,竹简本的材料与今本《老子》颇为不同。这部材料只是此墓所出的许多哲学类文献中的一种,所有这些材料很快将由文物出版社出版。我们的兴趣由此引发,于是开始筹办了一个国际学术研讨会——本书的内容即是这次会议上东西方学者就郭店《老子》进行对话的记录。

这次会议的意图是邀集二、三十位不同领域的中国与西方学者,一起通读新近发现的《老子》材料。我们的目标并非是完成一个明确的释读,而是想澄清一些争论的焦点,从而为将来的研究建立一个基础。传自战国时期的中国古典文献,两千多年来已有细致的分析、注疏与争论。但另一方面,出土的文献,尤其是那些写于秦代统一文字之前的文献,带有许多不是个人之力可以解决的问题。

有几个因素严格地限制了我们所能邀请的学者的人数。最重要的是,我们起初决定把这个会议开成一个小型的研讨会,以便于鼓励自由而深入的讨论。不过我们还是试图包括许多不同的视角与专业。这包括了考古学、历史学、古文字学、文献学、中国哲学、比较哲学、道家文化、出土文献、《老子》及相关的道家著作,特别是

所谓的“黄老”文献。约有一半学者是中国人,四分之一是美国人,其他是日本、加拿大、英国、法国、德国和比利时学者。因为讨论的是中文文献,而汉语又是我们共用的语言,我们就决定用汉语展开讨论。我们未提供系统的翻译,但我们找来了几位语言方面比较好的青年学者,在必要的时候来帮助翻译。

会议的参加者包括:

艾兰(Sarah Allan),美国达慕思大学亚洲与中东语言文学系;

安乐哲(Roger T. Ames),美国夏威夷大学哲学系;

鲍则岳(William G. Boltz),美国西雅图华盛顿大学亚洲研究系;

蔡敏,文物出版社;

陈鼓应,台湾大学哲学系;

戴卡琳(Carine Defoort),比利时鲁汶大学东方学系;

高明,北京大学考古学系;

夏德安(Donald Harper),芝加哥大学东亚语言系;

韩禄伯(Robert G. Henricks),达慕思大学宗教学系;

池田知久(Ikeda Tomohisa),日本东京大学中国哲学系;

马克(Marc Kalinowski),法国高等实验学校宗教学部;

李伯谦,北京大学考古学系;

李缙云,文物出版社;

李零,北京大学中文系;

李学勤,中国社会科学院历史研究所;

刘祖信,湖北省荆门市博物馆;

麦安迪(Andrew Meyer),哈佛大学东亚语言与文学系;

彭浩,湖北省荆州博物馆;

裘锡圭,北京大学中文系;

贺碧来(Isabelle Robinet),法国普鲁温斯大学中国研究系;

罗浩(Harold D. Roth),美国布郎大学宗教学系;

雷敦𪛇(Edmund Ryden),台湾辅仁大学约翰保罗二氏和平学院;

谭朴森(Paul M. Thompson),英国伦敦大学亚非学院东亚研究系;

瓦格纳(Rudolf Wagner),德国海德堡大学中国研究所;

王博,北京大学哲学系;

汪涛,伦敦大学亚非学院艺术与考古学系;

罗凤鸣(Susan R. Weld),哈佛大学法学院;

魏克彬(Crispin Williams),伦敦大学亚非学院东亚研究系;

邢文,北京大学考古学系;

许爱仙,文物出版社;

许抗生,北京大学哲学系;

徐少华,武汉大学历史系;

叶山(Robin D. S. Yates),加拿大麦基尔大学东亚研究中心。

《郭店楚墓竹简》^{〔1〕}如期于1998年春出版,我们的研讨会1998年5月22日至26日在达慕思大学举行。郭店文献的内容,超出了我们的预期,包括了3组见于今本《老子》、但章序不同并有许多异文的竹简文字。其中一组原编联有一篇前所不知的材料,《郭店楚墓竹简》命名为《太一生水》。《郭店楚墓竹简》另分出16篇其他的竹简文献,除《缁衣》(传本《礼记》的一章)、《五行》(长沙马王堆曾经出土)之外,这些文献完全是前所未有的材料。

我们的研讨会集中讨论《老子》与《太一生水》。研讨会的第一天是背景发言。因为该墓的年代是一个重要的问题,我们首先请李伯谦从总的方面介绍了考古学中的楚文化,并把郭店墓葬放入这个背景关系中。然后,我们请参加了发掘和整理工作的刘祖信来讨论发掘以及墓葬本身的情形。彭浩也参加了发掘,他同时是

〔1〕荆门市博物馆:《郭店楚墓竹简》,北京:文物出版社,1998年。

《郭店楚墓竹简》释文与注释工作的主要承担者。他介绍了郭店楚墓竹简的整理工作,以及在准备出版过程中遇到的问题。裘锡圭是文物出版社邀请的审稿者,并为释文的注释加注了按语。他介绍了他自己在郭店简整理出版中的角色以及分析楚文字的一些方法。由于中国学者往往不熟悉西方文献学的研究方法,我们请鲍则岳与罗浩提交了两篇关于方法论问题的论文,作为后续讨论的背景。

背景论文发表之后,我们开始按照郭店简文本身的分章以及《郭店楚墓竹简》编排的顺序,逐节通读郭店《老子》与《太一生水》。每一节都安排了一些学者作背景研究并主持讨论。我们并没有按照同样细致的程度来通读郭店楚墓竹简的其他文献,但李学勤应邀对这些文献,并就其与墓葬的关系,作了一个概述。我们对《五行》进行了专场讨论。另有一个专场,讨论了墓中所出的所有其他文献。会议结束前,许爱仙、蔡敏、李缙云就文物出版社及《文物》杂志将来出版出土文献的计划,作了一个介绍。

因为我们会议的方式限制了参加者的人数,所以,最后一天的总结与综合讨论向公众开放。当地的一些学者参加了讨论,他们的有些观点也被收入了会议纪要。

本书所反映的是一种学术的进程,而不是成熟的研究。^{〔1〕}这是一部“记录”——一部东、西方大约 30 位有着不同观点、背景与学术规范的学者真实对话的记录。因此,虽然我们作了一些编辑工作,在必要之处增加了一些材料与翻译,而且,发言者有的也对他们自己的意见作了一些编辑并增加了一些翻译,但是,我们没有

〔1〕编译注:本节前原有 5 节,分别介绍原书的 4 个部分。因本书已对原书的结构加以改编,这部分内容已不再适用。为避免给读者造成不必要的混乱,故予删略。

翻译那些我们觉得没必要的，或可能会错误地反映发言者的意思的中文术语与段落。出于相似的原因，在很多情况下我们没有提供特定版本的详细的文献出处。

郭店楚墓竹简提出的问题没有简单的答案。正如读者会发现的那样，这里有多少位参加者，就会有多少种观点。即使是最基本的问题——这些材料是什么？它们与今本《老子道德经》是怎样的关系？也无法被轻易地回答。正如我们这次研讨会的目的不是给这一新出的文献下什么结论——很清楚，这需要几年甚至几代人的努力——，而是澄清一些争论的焦点并学习一些别人的方法。在准备本书的内容时，我们对于提出问题与回答这些问题的关注程度是一样的。无论如何，很多这些答案都是初步的推断，但它们对其他人进一步研究的可能性及可能遇到的问题会有所启发。

读者们也许会奇怪，为什么我们会选择关注《老子》和《太一生水》的材料，而不是郭店一号墓中发现的其他文献。如前所述，这一研讨会的筹划，乃是由于一种新出的《老子》版本的可能性的激励。因为其他的文献是前所不知的，只有当它们被出版之后，它们的重要性才被了解。其中有些文献有着惊人的意义，它们是儒家学派的原典，在该墓发现之前完全不为世所知。这些文献的研究价值丝毫不亚于《老子》的材料，也许，它们甚至更有价值。我们希望这第一个学术研讨会，可以带来更多的合作研讨会，在将来的会议上，其他的材料可以被更为仔细地研讨。

我们感谢达慕思大学直接的支持，使我们得以实施我们的计划；也感谢鲁斯基金会的资助，使我们能够筹划一个更大的出土文献研究计划。我们非常幸运能与文物出版社达成合作，因此我们可以在这批文献公布之初即举行会议。

我们也要感谢很多人在完成此书的过程中所给予的帮助。我们特别要感谢邢文，他正在为本书准备一个中文版。他为此英文版也作出了很大的贡献，提出了很多修改与建议，并用毛笔为本书

书写了楚文字。我们也非常感谢西雅图东版设计(Multilingual Design)的顾浩华(Howard Goodman),感谢他在编辑过程中的建议以及他对于不同的制版问题的创造性的贡献。我们感谢池田知久提供了一个郭店文献的研究目录。不幸的是,我们未能将之全文收入,但它为邢文对于中国学者研究述评所附的目录,提供了一个基础。甘凤(Janice Foong Kam)为本书编制了索引。我们还要感谢白素贞(Susan Blader)阅读了校样,感谢她在会议期间提供的帮助。

最后,我们要对中国的考古学家们表示特别的感谢,尤其感谢荆州和荆门市博物馆的地方考古工作者。他们在发掘期间以及发掘之后的细致工作,是所有此后学术研究的基础。我们也要感谢《郭店楚墓竹简》的编者与审稿者的精心工作,感谢文物出版社的这部堪作典范的出版物。

艾 兰

1999年6月1日

于达慕思大学

目 录

中译本序(艾兰)	(1)
导言(艾兰)	(4)

上篇 郭店《老子》:文献与方法

第一章 郭店一号楚墓概述	(3)
第一节 郭店楚墓文献的性质与年代(李学勤)	(3)
第二节 郭店一号楚墓概述(刘祖信)	(12)
第三节 楚文化的起源与发展(李伯谦)	(21)
第二章 郭店《老子》的整理	(26)
第一节 以郭店《老子》简为例谈谈古文字的考释 (裘锡圭)	(26)
第二节 郭店《老子》整理的几个问题(彭浩)	(36)
第三节 读郭店《老子》(高明)	(39)
第三章 郭店《老子》研究的方法论问题	(44)
第一节 古代文献整理的若干基本原则(美·鲍则岳) ..	(44)
第二节 郭店《老子》对文研究的方法论问题 (美·罗浩)	(59)
第三节 论文献证据的形式处理(英·谭朴森)	(81)

中篇 郭店《老子》:东西方学者的对话

第四章 郭店一号墓	(107)
-----------------	-------

第一节	郭店一号墓·····	(107)
第二节	楚简的整理与发表·····	(111)
第三节	墓主与楚简·····	(113)
第五章	郭店《老子》·····	(119)
第一节	文献分析·····	(121)
第二节	抄手·····	(127)
第三节	句读与分章·····	(128)
第四节	与今本《老子》的关系·····	(138)
第五节	文献结构·····	(143)
第六节	主题·····	(153)
第七节	若干问题的讨论·····	(157)
第八节	哲学倾向·····	(164)
第六章	其他文献及学派问题·····	(166)
第一节	《太一生水》·····	(166)
第二节	《五行》·····	(178)
第三节	《唐虞之道》、《忠信之道》与《语丛》·····	(187)
第四节	学派问题·····	(190)
第五节	结语·····	(193)

下篇 郭店《老子》校笺

第七章	郭店《老子》甲、乙、丙组校笺(英·雷敦铎)·····	(197)
第八章	郭店《太一生水》校笺(英·雷敦铎)·····	(270)
附篇	郭店《老子》研究相关中文论著目录(徐雪羚)·····	(278)
跋(李学勤)	·····	(301)
后记	·····	(303)
索引(安颖)	·····	(305)

上 篇

郭店《老子》:文献与方法

